



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

保守主义

〔英〕休·塞西尔 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

保守主义

〔英〕休·塞西尔 著

杜汝楫 译

马清槐 校



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

保守主义/[英]塞西尔著;杜汝楫译,马清槐校. —北京:商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06579-5

I. 保… II. ①塞…②杜…③马… III. 保守主义—政治思想史—研究—英国—现代 IV. D 095.615

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 024831 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

保守主义

[英]休·塞西尔 著

杜汝楫 译

马清槐 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

河北新华印刷一厂印刷

ISBN 978-7-100-06579-5

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月第1次印刷

印张 5%

定价:18.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者的话

休·塞西尔(Hugh Cecil, 1864—1958)是英国保守党政论家。《保守主义》一书写于1912年,是英国保守党的重要政治理论著作之一。在一定意义上说,本书可以看作是一部保守主义思想史。作者在书中描述了一般的守旧思想,特别是保守党人和具有保守思想的人的守旧惧新的心理状态,英国保守主义的渊源和形成过程,以及柏克对近代保守主义的影响。作者认为英国近代保守主义有三个主要来源,即人类天生的守旧倾向、王党主义和帝国主义。所谓天生的守旧倾向就是人们天生地爱好熟悉的事物而厌恶和怀疑陌生事物。所谓王党主义,乃是从反对法国大革命开始的反对一切革命的思潮。作者为了阐明保守主义的理论,特别用一章的篇幅来摘引著名思想家柏克在《法国革命感想录》中的主要论点,并且认为柏克在1790年5月在英国议会中所表示的反对法国革命的鲜明态度乃是近代英国保守主义的诞生日。保守主义的第三个来源——帝国主义,就是维护英国在国际事务中的“伟大”,维护英国对各殖民地的统治。此外,作者还不惜笔墨地为富人辩护,为王室和教会辩护,为私有财产辩护,并恶毒攻击社会主义。

塞西尔的这种保守主义政治理论现在已没有多少市场,然



而,它对了解和研究英国的保守主义思想仍有重要参考作用。况且,本书中的一些言论,从某个角度来看,也许还值得考虑和探讨。

1985年6月



目 录

第 一 部 分

前言	3
第一章 一般的守旧思想	5
第二章 保守主义的渊源和过程	15
第三章 柏克和现代保守主义	31

第 二 部 分

第四章 宗教和政治	51
第五章 财产和征税	79
第六章 国家和个人	105
第七章 国际问题和帝国问题	130
第八章 议会政体	143
第九章 结论	159



第一 部 分

前 言

要确定本书主题的范围和界限是困难的。虽然这个主题被认为是保守党的知名的政党的信条，它可以用来包括有关政治利益或党派论争的一切题目。这些题目可以用任何程度的详细论述来加以讨论，使这本小书的范围远远超出原定的限度，并且把它变成类似一部百科全书的模样。然而，要避免这个危险，同时又要能够充分概括地叙述现代的保守主义，那就不可避免地要涉及各种政治问题，甚至涉及引起争论的政治问题。所以，虽然本书力求在意义不太明确的抽象哲学论文同比较适合在报上发表的有争议的具体论述之间，达到恰当的折中程度，但是，如果它有时似乎太抽象，有时似乎出现过分明显的党派偏见，并且往往在各部分之间缺乏匀称的比例，那就千万要请读者原谅了。

还必须另外指出一个小小的困难。保守主义可以按两种意义来理解。它可以指保守党的信条，也可以指人们心中的天然倾向；有这种倾向的人绝不限于在党派政治活动中投票支持保守党的人。为了减少这种意义不明确所造成的混乱，当这个名词用来表示第二个意义，即作为可以称之为纯粹的或天然的守旧思想，我就不冠以大写字母。当它用于比较具体的意义，即作为保守党的信念时，我就冠以大写字母（中译文中用引号来代



替。——译者)。

我们不妨说,保守党的“保守主义”即现代“保守主义”,当然主要来源于和依赖于几乎在每个人心中都存在的那种天然的守旧思想。因此,在开头讨论一下这种纯粹的或天然的守旧思想是适宜的。



第一章 一般的守旧思想

天然的守旧思想是人们心灵的一种倾向。那是一种厌恶变化的心情；它部分地产生于对未知事物的怀疑以及相应地对经验而不是对理论论证的信赖；一部分产生于人们所具有的适应环境的能力，因此，人们熟悉的事物仅仅因为其习以为常就比不熟悉的事物容易被接受和容忍。对未知事物的怀疑以及宁可相信经验而不相信理论的这种心理，根深柢固地存在几乎一切人的心中，并且表现在下面一些往往被人引用的格言里：“看清楚以后再跳”，“手中一只鸟抵得上林中两只鸟”，“一盎司事实抵得上一磅理论”——这些都是表示一种几乎普遍存在的守旧情绪的谚语。绝大多数人初次见到新事物时总认为它是花样翻新，不是无用便是危险的。这些新事物使那些初次想去理解它们的人感到畏惧、烦躁、疲劳和困惑。人类的天性对它们是不敢接近和不耐烦的。人们觉得他们生活在神秘莫测的环境中；他们居住在这个世界上，就像儿童居住在黑房间里一样。从看不见的精神世界而来的危险，从别人的难以理解的情感而来的危险，从自然力量而来的危险——所有这些都萦回于人们的心头，使他们害怕那些由经验证明至少是安全而又可以忍受的事情会产生什么变化。变化不但是可怕的，它也使人疲劳。当人们试图去了解 and 判断一项新计划时，这种努力总要消耗精力，



使他们不堪负担。判断力和识别力在他们内心发憊。为什么抛弃安全的已知事物而去追求可能有危险的未知事物呢？没有人会疯狂到不经周密调查研究就冒风险的地步。这意味着困惑不解，精疲力竭，思想混乱，意气消沉。为什么不听之任之呢？为什么不安之若素而自讨苦吃呢？为什么不保持安全而要仓促地临危涉险呢？“我以前处境很好，”在常被引用的一个意大利人的墓志铭上刻着，“以后我会更好的；因为我呆在这里。”

这种考虑对所有的人来说都是迫切而有力的。我们每天都受这些考虑的支配。清早邮递员给我们送来一份创办一家公司的发起书，里面列举有吸引力的投资条件。然而我们并不向它投资。我们知道这一类的公司往往是靠不住的，它们提出的条件是骗人的。我们并不知道这家公司有什么优点，要了解它又太麻烦。我们对现有的投资已经心满意足了。为什么要改变呢？不去理睬它还是比较聪明的。现在我们拿起一张报纸，看到一种医治我们所患疾病的药品的广告，但是我们不去购买。这些药物往往是无效的，有时还有危险。我们的医学知识太少，以致我们无法判断这种药品究竟是真正的良药，还是有害身体的骗人假药。我们习惯于采用另一种疗法，虽然它确实不够完善，但还不错。为什么要改变呢？不去管它还是比较聪明的。在同一张报纸上，我们读到一篇关于飞机失事的报道，说是飞机驾驶员牺牲了。在我们看来，这似乎是件莽撞的事情；人们怎能那么粗心大意去冒这样的危险呢？换了我们，非到将来对这些机器有了丰富得多的经验时决不想去驾驶飞机。我们不知道飞机是怎样开动的，也不知道它们的优缺点，我们也没有工夫去研究那一套。目前，飞机显然是危险的。我们



决定把开飞机这件事抛开，乘一辆公共汽车对我们来说已经是够快的了。其他许许多多的事例也是如此。谨慎小心的普通人不相信那种未经自己的经验测试、也不知道别人的经验业已测试并发现是令人满意的事情。他宁可选择他所熟悉的、即使不完善的东西，也不选择未经测试的新东西，尽管那种东西可能是很吸引人的。这是他从幼年起就一直留在脑际的印象。那篇关于一个小姑娘因玩弄火柴而被烧死的童话，只是表明对陌生的事物持怀疑态度是聪明的。

不过，虽然在某种程度上怀疑陌生事物是一种最简单的谨慎问题，这样的怀疑却可能存在于妨碍一切进步事业的非常极端的形式之中。中国人就是这样。他们有很长一个时期认为西方世界不过是洋鬼子的领域，现代科学的发明只是魔鬼的妖术。地下的采矿机器会激怒住在那里的龙。火车或电报可能会触犯鬼神。对陌生事物的恐惧，对陌生的外国人和他们生活习惯的恐惧，对陌生的精神世界及其被认为可憎的新奇事物的恐惧——这些恐惧长期阻碍了并在很大程度上仍然妨碍着中国的哪怕是十分有限的进步。异常明显地适用于对中国的描述，在某种程度上也适用于对一切未开化民族以及甚至文明社会中那些无知的或怀有偏见的人们的描述。在这样一些人中间，对陌生事物的怀疑是严重的。火车在它初次传入英国时所引起的恐惧就是各人所共知的例子。工业发展道路上的一个障碍就是工人往往用一种难以克服的固执态度来反对新机器、新工具或新的工序。聪明人不会过分轻信他们自己懂得经验教训之外的事情，然而他们这种稳健的审慎态度也可能发展到野蛮人和笨人那种异常迟钝的怯懦和淡漠的地步。严





格地说,这是个程度问题。不论科学、行政管理技术或社会生活方法的进步,都需要某种推陈出新的意愿。然而,如果那种意愿是粗心大意的和任性的,那就难免造成祸害。既要有进步和创新的愿望,又要对未经尝试的事情有所怀疑以及对陌生事物的潜在危险有所忧虑,并把这二者协调起来。智慧渴望进步的心情不如不怕新鲜事物那样强烈;也不是害怕新鲜事物以致安于现状而不求进步。希望进步和害怕前进的危险这两种心情在表面上是矛盾的,而在实际上却是相互补充、互为条件的。从议会到汽车,在人类活动的各个领域,克制守旧思想是稳妥地和有效地取得进步的必要条件。不论就议会或汽车来说,制动器是安全所必需的。不但为了防止做蠢事,而且为了指导和调节明智的计划,并使前进的步伐不致变得糊涂、狂妄和有害,节制都是必要的。进步依靠守旧思想来使它成为明智、有效和切合实际的行动。如果没有守旧思想,进步就纵然不是有害的,至少也是徒劳的。蒸汽的膨胀和汽油的爆炸,只有当它们被装在罩壳箱里的时候才有用处。没有枪杆,子弹等于废物。一个人只有强烈地意识到在探索陌生事物时所要遭遇的危险并抱着这样的观念控制他前进的愿望,他才有可能作出明智而有效的进步。

除了对陌生事物的怀疑而外,天然守旧思想的第二个重要因素是比较重视惯常接触的事物,因为习惯确实已经使我们的本性与之同化。人类有很强的适应能力,因此,正是由于这个缘故而不是别的缘故,他们才喜欢自己所习惯的事物。爱好其熟悉的事物和怀疑陌生的事物,这两种心情是经常地协同发生作用的,并且容易互相混杂,但它们又确实是有区别的。对于所熟悉的事物的爱

好在个人生活习惯上所起的作用非常明显；例如饮食、家具、服饰或宗教信仰就是如此。关于教堂的礼拜仪式，你可以看到守旧思想的两个因素都非常明显地起着作用。宗教仪式的革新引起怀疑；那种革新即使事实上不可能同罗马天主教神学有关，也被认为是属于罗马天主教的；但是，宗教仪式的改变也很伤脑筋，只是因为我们对它不习惯，因为它把不熟悉的事情代替了熟悉的事情。谁都知道，按照不熟悉的曲调唱熟悉的赞美诗会使人感到不舒服。但这并不是由于怀疑陌生事物而引起的。我们并不担心新的曲调有什么未经检验过的危险。但是我们的耳朵希望听到旧的曲调；我们盼望获得习惯的感受，而新旋律的每一个音调都使我们失望，几乎带有极不调和的响亮的声音。然而，习惯力量的一个最显著的例子或许在服装方面。最使人感到不舒服的，莫过于自己穿着不常见的服装或者别人穿着不常见的衣服了。结果，关于服装的问题甚至最进步的西方民族也十分保守。我们确实谈论妇女服装式样的迅速变化。但事实上这些变化只出现在极其狭小的范围之内。任何真正重要的变化是困难的，只有非常缓慢地和逐步地形成。赞成穿开岔裙子的论据可能是好的，也可能是不好的；但它们抵挡不住来自习惯的强烈反抗。如果一个妇女当众穿着印度人的服装或古罗马妇女的服装，人们就会认为她是闹着玩儿，要不然就认为她精神失常。在男子当中，这种情形就更为明显了。健康或美观的考虑都不足以突然改变男子服装的固定习惯。艺术家们认为十五世纪的服装是美观的；耶格医生发表过一本以卫生原理来设计的服装图样。但是除了开玩笑之外，如果有人当众穿着十五世纪式的或耶格医生设计的服装，人们所得的总的印象是他精神

